

**НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ ДЕРЖАВНОЇ ПРИКОРДОННОЇ СЛУЖБИ УКРАЇНИ  
ІМЕНІ Б.ХМЕЛЬНИЦЬКОГО**

кафедра іноземних мов факультету забезпечення оперативно-службової діяльності

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Фб 12.2 «ВІЙСЬКОВИЙ ПЕРЕКЛАД»  
ОПП «Філологія»**

**Рівень вищої освіти:** перший (бакалаврський)

**Галузь знань:** 0203 Гуманітарні науки

**Освітня кваліфікація:** бакалавр філології

**Спеціальність:** 035 Філологія

**Спеціалізація:** 035 041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

**Форма здобуття освіти:** денна

## **АНОТАЦІЯ КУРСУ**

Навчальна дисципліна «Військовий переклад» є обов'язковою для вивчення ОПІ «Філологія». Вивчається протягом 7-го семестрів на кафедрі іноземних мов.

Мета вивчення навчальної дисципліни «Військовий переклад» полягає у вивченні військово-спеціальної лексики, отримання, удосконалення та закріплення навичок та вмінь перекладу та реферування військово-спеціальних та політичних текстів. Навчальна дисципліна знайомить студентів з особливостями перекладу військово-спеціальної лексики та термінологією текстів військової та правоохоронної тематики, розвиває теоретичні та практичні навички та вміння в галузі військового та спеціального перекладу і є основою для науково-дослідницької роботи курсантів з їх основної спеціальності.

Основне завдання навчальної дисципліни полягає в отриманні умінь і навичок перекладу та реферування військових та спеціальних матеріалів. Курс викладається англійською мовою. У процесі досягнення навчальної мети дисципліни передбачається комплексна реалізація виховних і освітніх цілей.

Вивчення навчальної дисципліни забезпечує досягнення здобувачами вищої освіти програмних результатів навчання, які передбачають здатність демонструвати знання, розуміння, застосування, аналіз, синтез та оцінювання його складових, а саме:

ПРН-2 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

Знання: ознак та методів ефективної роботи та підбору інформації з різних джерел, принципів критичного аналізу, інтерпретації, класифікації та систематизації інформації.

Розуміння: варіативності ті різноманітності інформаційних джерел, принципів критичного аналізу, інтерпретації, класифікації та систематизації інформації.

Застосовування: методів ефективної роботи та підбору інформації з різних джерел, принципів критичного аналізу, інтерпретації, класифікації та систематизації інформації.

Аналіз: методів ефективної роботи та підбору інформації з різних джерел, принципів критичного аналізу, інтерпретації, класифікації та систематизації інформації.

Синтез: методів ефективної роботи та підбору інформації з різних джерел, принципів критичного аналізу, інтерпретації, класифікації та систематизації інформації.

Оцінювання: методів ефективної роботи та підбору інформації з різних джерел, принципів критичного аналізу, інтерпретації, класифікації та систематизації інформації.

ПРН-3 Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

Знання: основних принципів самоосвіти: неперервність, цілеспрямованість, єдність загальної та професійної культур, взаємозв'язок і наступність, доступність, випереджальний характер, перманентність переходу від нижнього рівня до вищого тощо.

Розуміння: шляхів власної самореалізації, підвищення культурного, освітнього, професійного та наукового рівнів, отримання задоволення і насолоди.

Застосовування: раціональних форм і засобів засвоєння та збереження інформації; методів дослідницької та експериментальної діяльності; вмінь і навичок самостійно набувати актуальні знання і трансформувати їх у практичну діяльність.

Аналіз: результатів індивідуального досвіду роботи над науково-дослідною проблемою формування висновків і пропозицій.

Синтез: роботи з літературними джерелами; зв'язку між елементами граматичної системи іноземної мови.

Оцінювання: здатності до саморефлексії, самооцінки, самоідентифікації.

ПРН-10 Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

Знання: систем мови, загальних властивостей літератури як мистецтва слова; історії мови та літератури, що вивчаються.

Розуміння: основних проблем філології та підходів до їх розв'язання із застосуванням доцільних інноваційних методів.

Застосування: знань з історії мови і літератури у професійній діяльності; інтерпретації творів художньої літератури, їх специфіки й місце в літературному процесі.

Аналіз: мовних одиниць, визначення їх взаємодії; необхідної інформації з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз; здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Синтез: інтерпретувати, впорядковувати класифікувати та систематизувати отриману інформацію з різних баз даних.

Оцінювання: здатність підбирати систему завдань для контролю і корекції знань під час професійної діяльності; організація процесу особистого навчання й самоосвіти.

ПРН-11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Знання: принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Розуміння: принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Застосування: принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Аналіз: принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Синтез: принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Оцінювання: принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН-14 Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

Знання: визначення незнайомих слів за контекстом або словотворчими елементами в усному чи письмовому повідомленні, у різних жанрово-стильових різновидах.

Розуміння: ідентифікації широкого діапазону термінології в усній та письмовій формі в офіційному, неофіційному, нейтральному реєстрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

Застосування: вивченої термінологію, граматичних конструкцій та знань за фахом для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

Аналіз: необхідної інформації, яка подається у тематичних текстах і професійних документах; класифікації основних фактів та другорядної інформації усного чи письмового повідомлення у різних жанрово-стильових різновидах.

Синтез: спілкування в межах сформульованих тематичних завдань; скопійовання даних з декількох джерел для підготовки усного чи письмового повідомлення.

Оцінювання: прийнятого рішення іноземною мовою щодо вирішення проблемної професійної ситуації; ефективного використання лексики в усній та письмовій формі для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ПРН-16 Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Знання: понять, теорії та концепції, які стосуються професійної діяльності; визначення значень незнайомих слів за контекстом або словотворчими елементами.

Розуміння: інформаційних повідомлень з професійних тем;

Застосування: вміння та навичок ведення професійної комунікації англійською мовою.

Аналіз: професійної лексики в процесі професійної комунікації, виділяючи головну думку, ідею.

Синтез: власних ідей в процесі здійснення професійної комунікації;

Оцінювання: отриманої інформації в процесі здійснення міжкультурної комунікації; власної готовності до здійснення професійної комунікації.

ПРН-19 Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

Знання: базових понять наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

Розуміння: мовних структур, їхніх рівнів, категорій, системних відношень.

Застосування: набутих навичок лінгвістичного мислення на інших дисциплінах мовознавчого та перекладознавчого циклів; перекладацьких стратегій та тактик при перекладі різних типів текстів.

Аналіз: вивченого на заняттях матеріалу; лексико-граматичних трансформацій; логічних взаємозв'язків між темами.

Синтез: наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

Оцінювання: інформаційного потоку іншомовного дискурсу; ціннісних суджень про прикладні та/або наукові дослідження у галузі філології.

ПРН-21 Використовувати необхідні вирази мовленнєвого етикету у побутових та професійних ситуаціях. Застосовувати навички перекладу при виконанні практичних завдань. Реферувати та анутовати тексти військово-прикордонного спрямування, виконувати усний та письмовий переклад.

Знання: основних моральних принципів професійної діяльності перекладача; основних принципів здійснення реферування та анутовання текстів військово-прикордонного спрямування з мови перекладу на цільову; прикордонної термінології.

Розуміння: загальнолюдських етичних норм і критеріїв; лексичних та граматичних трансформацій, що застосовуються при перекладі з однієї мови на іншу.

Застосування: навичок перекладу при виконанні практичних завдань; лексичних та граматичних трансформацій.

Аналіз: взаємозв'язку між етичними нормами поведінки та професійною діяльністю.

Синтез: знань професійної лексики.

Оцінювання: отриманих знань в суспільному житті та професійній діяльності.

ПРН-24 Визначати основні розбіжності між морфологічними та синтаксичними явищами англійської та української мов; давати загальну характеристику частин мови в англійській та українській мовах; будувати морфологічну парадигму граматичних категорій у порівнюваних мовах; робити порівняльний аналіз речень обох мов.

Знання: особливостей морфологічної і синтаксичної структур англійської та української мови.

Розуміння: схеми побудови граматичних категорій в українській та англійській мовах.

Застосовування: знань щодо морфологічної та синтаксичної різниці в англійській та українській мовах під час усного та письмового перекладу.

Аналіз: частин мови, граматичних категорій, морфологічних та синтаксичних явищ у порівнюваних мовах.

Синтез: знань мовних норм та вмінь використовувати різні мовні засоби під час професійної діяльності.

Оцінювання: логічності застосування граматичних форм іменників, прикметників, дієслів, числівників, сполучників в українській та англійській мовах.

**ВИКЛАДАЧ:** відповідно до форми А-4.03.

### **ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.**

Вступ до мовознавства. Основи теорії мовної комунікації. Лексикологія англійської мови. Теорія та практика перекладу з основної іноземної мови.

### **МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.**

Інтерактивна лінгвістична лабораторія (142). Програмне забезпечення: Nibelung Digital Language Laboratory, Lain.

## ТРИВАЛІСТЬ ТА ОРГАНІЗАЦІЯ КУРСУ

Курс	Семестр	Кількість кредитів ECTS	Кількість годин																	Форми підсумкового контролю					
			Загальна	Усього аудиторних занять	Аудиторна робота										Індивідуальна робота							Самостійна робота	Екзамен	Диференційований залік	Залік
					лекції	групові заняття	групові вправи	практичні заняття	лабораторні заняття	семінари	рольові ігри	контрольна робота	індивідуальні заняття	модульний контроль	підсумковий контроль	Усього	реферат	конспект з теми	переклад текстів	розрахункове завдання	курсова робота				
<b>за денною формою навчання</b>																									
4	7	4	120	36				32						4	40			40				44		+	
<b>Усього за дисципліну</b>		4	120	36				32						4	40			40				44		+	



### КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА КОНТРОЛЬ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ КУРСАНТАМИ

Шифр	Компетентність	Методи контролю
<b>Загальні компетентності</b>		
<b>ЗК-5</b>	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.	МК2; МК3; МК4.
<b>ЗК-9</b>	Здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацювати фахову літературу іноземною мовою.	МК2; МК3; МК4.
<b>ЗК-11</b>	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	МК2; МК3; МК4.
<b>Спеціальні (фахові, предметні) компетентності</b>		
<b>ФК-6</b>	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.	МК2; МК3; МК4.
<b>ФК-8</b>	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.	МК2; МК3; МК4.
<b>ФК-10</b>	Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	МК2; МК3; МК4.
<b>ВК-5</b>	Здатність працювати в міжнародному контексті та застосовувати надбані навички перекладу, реферування та анотування текстів військово-прикордонного спрямування у практичній діяльності.	

### ПРОГРАМНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ, МЕТОДИ НАВЧАННЯ ТА КОНТРОЛЬ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ КУРСАНТАМИ

Шифр	Компетентність	Методи навчання	Оцінювання
<b>ПРН-3</b>	Організувати процес свого навчання й самоосвіти.	МН1.3; МН 1.5; МН1.7; МН 2.1; МН2.2; МН2.3; МН4.2; МН 4.3; МН4.4	МК2; МК3; МК4.
<b>ПРН-10</b>	Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	МН4.1; МН4.2; МН 4.3; МН4.4	МК2; МК3; МК4.
<b>ПРН-14</b>	Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування	МН1.3; МН 1.5; МН1.7; МН 2.1; МН2.2; МН2.3; МН4.2; МН 4.3; МН4.4	МК2; МК3; МК4.



Шифр	Компетентність	Методи навчання	Оцінювання
	(офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.		
<b>ПРН-17</b>	Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	МН1.3; МН 1.5; МН1.7; МН 2.1; МН2.2; МН2.3; МН4.2; МН 4.3; МН4.4	МК2; МК3; МК4.
<b>ПРН-21</b>	Використовувати необхідні вирази мовленнєвого етикету у побутових та професійних ситуаціях. Застосовувати навички перекладу при виконанні практичних завдань. Реферувати та анотувати тексти військово-прикордонного спрямування, виконувати усний та письмовий переклад.	МН1.3; МН 1.5; МН1.7; МН 2.1; МН2.2; МН2.3; МН4.2; МН 4.3; МН4.4	МК2; МК3; МК4.
<b>ВРН-9</b>	Застосовувати знання стандартів Європейському кодексу етики правоохоронця та Національних норм етики прикордонників; принципів дотримання прав людини, традицій прикордонної служби, вимог стандартів культури прикордонної служби та прикордонного контролю.	МН1.3; МН 1.5; МН1.7; МН 2.1; МН2.2; МН2.3; МН4.2; МН 4.3; МН4.4	МК2; МК3; МК4.

## ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ: Запланована кількість аудиторного навантаження – 180 години

## План проходження навчальної дисципліни

## Запланована кількість аудиторного навантаження – 180 години

№ теми	Найменування теми	К-сть годин	Номери, вид занять та кількість годин													Місяці	Номери тем, занять та кількість годин	К-сть годин
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13			
1	Організація збройних сил США	16	Пз2	Пз2	Пз2	Пз2	Пз2	Пз2	Пз2	Пз2						9	1/1Пз(2) – 1/5Пз(2)	10
2	Сухопутні підрозділи США	16	Пз2	Пз2	Пз2	Пз2	Пз2	Пз2	Пз2	Пз2	Пз2	Пз2	Пз2			10	1/6Пз(2) - 1/8Пз(2) 2/1Пз(2) – 2/3Пз(2)	12
	Диференційований залік	4	Дз4															
<b>Всього</b>		<b>36</b>														<b>Всього</b>		<b>120</b>

**Умовні скорочення:**

Практичне заняття – Пз

Контрольна робота - Кр

Диференційований залік – Дз

Заняття, що обов'язкове для оцінювання - 5/2Пз(2)

## ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## 4.4. Тематичний план

№ теми	№ заняття	Види навчальних занять	Кількість годин	Найменування теми і навчальні питання	Література
1	2	3	4	5	6
<b>4 курс</b>					
<b>VII семестр</b>					
<b>1</b>				<b>Організація збройних сил США</b>	
	1	практичне	2	<i>Збройні сили США.</i> 1. Вступна бесіда з вивчення навчальної дисципліни «Спеціальний переклад». 2. Введення лексики заняття (с.4). 3. Виконання до текстових вправ (впр. I-III, с. 5). 4. Читання та переклад тексту “US Armed Forces General Outlook”. (с.5-6) 5. Виконання вправ IV, с. 6, VII (стор. 7), IX, X (с. 8).	[2.1, с. 4-8]
	2	практичне	2	<i>Резерв збройних сил США.</i> 1. Введення лексики заняття (с. 8-9). 2. Виконання дотекстових вправ (впр. I-III, с. 9-10). 3. Читання та переклад тексту “US Armed Forces Organization and Reserve Components” (с. 10-11). 4. Виконання вправ: VI, VII, VIII (стор. 12). 5. Практика в перекладі: впр. IX, XI (стор. 13-14).	[2.1, с. 8-14]
		індивідуальне завдання (переклад тексту)	2	<i>Переклад статей із примірників газети “Defence News”.</i>	[3.1]
	3	практичне	2	<i>Національна гвардія США.</i> 1. Введення лексики уроку (с. 14-16). 2. Виконання дотекстових вправ (впр. I-III, с. 16). 3. Читання та переклад тексту “US National Guard” (с. 17).	[2.1, с. 14-19]

				4. Виконання вправ IV, VI, VIII с. 18-19.	
		самостійна робота	4	<i>Особовий склад Національної гвардії США та його підготовка.</i> 1. Читання та переклад тексту “Personnel and Training” (стор. 18). 2. Практика у перекладі (впр. VIII, стор. 19-20). 3. Двосторонній переклад (впр. XI, стор. 21-23).	[2.1, впр. IX, X, стор. 20-21]
		індивідуальне завдання (переклад тексту)	2	<i>Переклад статей із примірників газети “Defence News”.</i>	[3.1]
4		практичне	2	<i>Структура національної безпеки США.</i> 1. Введення лексики (с. 24-25). 2. Виконання дотекстових вправ (впр. I-III, с. 25). 3. Читання та переклад тексту “US National Security Structure Department of Defense” (с. 25-27) 4. Виконання вправ: впр. IV, с. 27, впр. IX, с. 28; впр. XI, с. 29.	[2.1, с. 24-29]
		самостійна робота	4	<i>Комітет начальників штабів.</i> 1. Читання та переклад тексту “Joint Chiefs of Staff” (стор. 27). 2. Виконання вправ (впр. IX, стор. 28; впр. XI, стор. 29). 3. Практика у перекладі (впр. VIII, стор. 28; впр. X, стор. 29). 4. Реферування статей (з газети “Defence News”).	[2.1, впр. V, XII, стор. 30]
		індивідуальне завдання (переклад тексту)	4	<i>Переклад статей із примірників газети “Defence News”.</i>	[3.1]
		практичне	2	<i>Оперативна організація збройних сил США.</i> 1. Введення лексики (с. 30-31). 2. Виконання дотекстових вправ (впр. I-III, стор. 31-32). 3. Читання та переклад тексту “Armed Forces Operational Organization” (с. 32-33).	[2.1, с. 30-36]
		самостійна робота	4	<i>Командування збройних сил США.</i> 1. Виконання вправ (впр. IV, стор. 35). 2. Систематизація лексики з теми – написання диктанту-перекладу (впр. VI, VII, стор. 36). 3. Практика у перекладі (впр. VIII, стор. 36; впр. X, стор. 37).	[2.1, впр. IX, XI, стор. 37]
		індивідуальне завдання	2	<i>Практика у письмовому перекладі статей з журналу «Jane’s Defence Weekly».</i>	[3.1]

	(переклад тексту)			
6	практичне	2	<i>Комплектування та підготовка особового складу.</i> 1. Введення лексики (с. 38-39). 2. Виконання дотекстових вправ (впр. I-III, с. 41). 3. Читання та переклад тексту "Recruitment and Training" (с. 42-43).	[2.1, с. 44]
	індивідуальне завдання (переклад тексту)	4	<i>Практика у письмовому перекладі статей з журналу «Jane's Defence Weekly».</i>	[3.1, 3.2]
	самостійна робота	2	<i>Звання особового складу.</i> 1. Введення лексики (с. 39-41). 2. Читання, переклад та аналіз тексту "Grade and Rank" (с. 43-44). 3. Виконання вправ (впр. VI, с. 44-45; впр. XI, с. 46). 4. Практика у перекладі (впр. VII, с. 45; впр. IX, с. 45-46).	[2.1, с. 46; с. 47]
	індивідуальне завдання (переклад тексту)	2	Практика в перекладі (впр. VIII "Бронетранспортери", с. 139)	[2.1, с. 139]
7	практичне	2	<i>Розпорядок дня.</i> 1. Введення лексики (стор. 47-49). 2. Виконання дотекстових вправ: впр. I-III (стор. 49). 3. Читання, переклад тексту "Daily Routine" (стор. 50-51). 4. Виконання вправи (впр. IV, стор. 52).	[2.1, впр. V, стор. 52]
	самостійна робота	4	<i>Строїова підготовка та урочисті марші.</i> 1. Читання та переклад тексту "Drill and Ceremonies" (стор. 51-52). 2. Виконання вправ (впр. VI-VII, стор. 52-53). 3. Практика у перекладі (впр. VIII, стор. 53; впр. XI, стор. 54-55; впр. XIII, стор. 56).	[2.1, впр. XIV, стор. 56]
8	практичне	2	<i>Військова форма одягу та знаки розрізнення.</i> 1. Введення лексики (стор. 56-57). 2. Виконання о текстових вправ (впр. I-III, стор. 57-58). 3. Читання тексту "Uniforms and Insignia" (стор. 58-61). 4. Відповіді на запитання до тексту (впр. IV, стор. 61).	[2.1, впр. V, стор. 62]
	самостійна	2	<i>Документи службовців ЗС США.</i>	[2.1, впр. XI,

		робота		1. Читання та переклад тексту “Personal Papers” (стор. 61). 2. Виконання вправ (впр. VI, VIII, стор. 62). 3. Практика у перекладі (впр. IX, стор. 63).	стор. 65]
		індивідуальне завдання (переклад тексту)	4	<i>Практика у письмовому перекладі статей з журналу «Jane’s Defence Weekly».</i>	[3.1, 3.2]
		самостійна робота	2	<i>Знаки розрізнення Сухопутних підрозділів США.</i> 1. Читання тексту “Insignia of Branch” (с. 77-78). 2. Виконання вправ (впр. VII, с. 79; впр. X, с. 80). 3. Практика у перекладі запитань (впр. VIII, с. 79). 4. Письмовий переклад тексту (впр. IX, с. 79-80).	[2.1, с. 77-80]
<b>2</b>				<b>Сухопутні підрозділи США</b>	
	1	практичне	2	<i>Функції сухопутних підрозділів США.</i> 1. Введення лексики (стор. 66-67). 2. Виконання до текстових вправ (впр. I-III, стор. 67-68). 3. Читання тексту “Functions and Strategic Role of the US Army” (стор. 68-69).	[2.1, впр. IV, стор. 69-70; впр. VI, стор. 70]
		самостійна робота	4	<i>Стратегічна роль сухопутних підрозділів США.</i> 1. Читання тексту “Strategic Role of the US Army” (стор. 69). 2. Виконання вправ (впр. VII-IX, стор. 70-71). 3. Практика у перекладі (впр. X, стор. 71; впр. XI, стор. 71-72). 4. Практика у реферуванні статей (примірники журналу “Jane’s Defence Weekly”).	[2.1, впр. XII, стор. 72]
		індивідуальне завдання (переклад тексту)	2	<i>Практика у письмовому перекладі статей з журналу «Jane’s Defence Weekly».</i>	[3.1, 3.2]
	2	практичне	2	<i>Організація сухопутних підрозділів США по родах .</i> 1. Введення лексики (с. 72-74). 2. Виконання дотекстових вправ (впр. I-III, с. 74-75). 3. Читання та переклад тексту “US Army Organization by Branch” (с. 75-77). 4. Виконання вправ (впр. IV, с. 78; впр. V, с. 78).	[2.1, с. 72-78]

	самостійна робота	2	<i>Знаки розрізнення Сухопутних підрозділів США.</i> 5. Читання тексту “Insignia of Branch ” (стор. 77-78). 6. Виконання вправ (впр. VII, стор. 79; впр. X, стор. 80). 7. Практика у перекладі запитань (впр. VIII, стор. 79). 8. Письмовий переклад тексту (впр. IX, стор. 79-80).	[2.1, впр. XI, стор. 80]
	індивідуальне завдання (переклад тексту)	2	<i>Практика у письмовому перекладі статей з журналу «Jane’s Defence Weekly».</i>	[3.1, 3.2]
3	практичне	2	<i>Організація сухопутних підрозділів США.</i> 1. Введення лексики (с. 80-82). 2. Виконання дотекстових вправ (впр. I-III, с. 82). 3. Читання та переклад тексту “US Army Organization by Units ” (с. 83-84). 4. Відповіді на запитання (впр. IV, с. 84-85).	[2.1, с. 80-86]
	самостійна робота	4	<i>Підпорядкування підрозділів.</i> 1. Читання та переклад тексту (впр. VII, с. 86-87). 2. Практика в перекладі (впр. IX, с. 88; впр. X, с. 88). 3. Двосторонній переклад (впр. XIII, с. 89-90).	[2.1, с. 86-90]
	індивідуальне завдання (переклад тексту)	4	<i>Практика у письмовому перекладі статей з журналу «Jane’s Defence Weekly».</i>	[3.1, 3.14]
4	практичне	2	<i>Піхота США.</i> 1. Введення лексики (с. 90-91). 2. Виконання дотекстових вправ (впр. I-III, с. 91-92). 3. Читання та переклад тексту “Infantry-Queen of Battle” (с. 92-93). 4. Виконання вправ VI, с. 94. X, стор. 96 XII, стор. 97.	[2.1, с. 90-97]
5	практичне	2	<i>Озброєння піхоти США.</i> 1. Введення лексики (с. 97-99). 2. Виконання дотекстових вправ (впр. I-III, с.99). 3. Читання та переклад тексту “US Infantry Weapons” (с. 99-102). 4. Виконання вправ (впр. VII, VIII, X, с. 102-104).	[2.1, с. 97-104]
6	практичне	2	<i>Автоматична зброя піхотних підрозділів.</i> 1. Введення лексики (с. 106-107).	[2.1, с. 106-115]

				<p>2. Виконання дотекстових вправ (впр. I-III, с. 107-108).</p> <p>3. Читання та переклад другої частини тексту “US Infantry Weapons Anti-Armor Weapons.” (с. 108-111).</p> <p>4. Виконання вправ (впр. VII, VIII, с.111-112).</p> <p>5. Практика в перекладі (впр. XIII, с.115)</p>	
	самостійна робота	2	<p><i>Гранатомети.</i></p> <p>1. Введення лексики (с.115-116).</p> <p>2. Виконання дотекстових вправ (впр. I-III, с.117).</p> <p>3. Читання третьої частини тексту “US Infantry Weapons.” (с. 117-120).</p> <p>4. Виконання вправ (впр VII, с. 121; впр. IX, с. 122).</p>	[2.1, с. 115-122]	
	індивідуальне завдання (переклад тексту)	4	<p><i>Практика у письмовому перекладі статей з журналу «Jane’s Defence Weekly».</i></p>	[3.1, 3.3]	
7	практичне	2	<p><i>Бронетанкові підрозділи США.</i></p> <p>1. Введення лексики (с. 124-125).</p> <p>2. Виконання дотекстових вправ (впр. I-IV, с. 125-126).</p> <p>3. Читання та переклад тексту “US Armor” (с. 126-128).</p> <p>4. Виконання вправ (впр. VI, VIII с. 129; впр. IX, с. 129-130).</p>	[2.1, с. 124-130]	
	самостійна робота	2	<p><i>Танки</i></p> <p>1. Введення лексики (с. 133-134).</p> <p>2. Виконання дотекстових вправ (впр. I-III, с. 135).</p> <p>3. Читання та переклад тексту “M1A2 Abrams Main Battle Tank” (с. 135-136).</p>	[2.1, , с. 140]	
	індивідуальне завдання (переклад тексту)	4	<p><i>Практика у письмовому перекладі статей з журналу «Jane’s Defence Weekly».</i></p>	[3.1, 3.4]	
8	практичне	2	<p><i>Сили та засоби артилерії США.</i></p> <p>1. Введення лексики (с. 141-142).</p> <p>2. Виконання дотекстових вправ (впр. I-III, с. 142-143).</p> <p>3. Читання тексту “US Artillery. Modularity and Artillery Force Structure” (с. 143-145).</p> <p>4. Виконання вправ (впр. VII, VIII, с. 145-146).</p>	[2.1, с. 141-148]	



				5. Практика у перекладі (впр. XI, с. 147).	
	самостійна робота	2		<i>Інженерні підрозділи США.</i> 1. Введення лексики (с. 149-150). 2. Виконання дотекстових вправ (впр. I-III, с. 150-151). 3. Читання та переклад тексту “US Army Engineers” (с. 151-152). 4. Виконання вправи VII, с. 154. 5. Практика у перекладі (впр. VIII с. 154).	[2.1, с. 149-154]
	самостійна робота	2		<i>Організація та забезпечення зв'язку.</i> 1. Введення лексики (с. 156-157). 2. Виконання дотекстових вправ (впр. I-III, с. 157-158). 3. Читання та переклад текстів “US Signal Corps” (с. 158-159), ння та переклад тексту “Signal Support Tasks” (с. 159-160). 4. Виконання вправ (впр. V, VII, с. 154). 5. Практика в перекладі (впр. XI, с. 163).	[2.1, с. 156-163]
	самостійна робота	2		<i>Розвідка. Центральне розвідувальне управління</i> 1. Введення лексики (с. 164-166). 2. Виконання дотекстових вправ (впр. I-III, с. 166-167). 3. Читання та переклад тексту “Military Intelligence” (с. 167-169), “Central Intelligence Agency” (с. 171-172). 4. Виконання вправ (впр. V, с. 170; VII, с. 170-171; впр. IX, с. 171). 5. Практика у двосторонньому перекладі (впр. XV, с. 173-174).	[2.1, с. 164-174]
	самостійна робота	2		<i>Армійська авіація. Гелікоптери.</i> 1. Введення лексики (с. 175-176). 2. Виконання дотекстових вправ (впр. I-III, с. 177). 3. Читання та переклад текстів “Army Aviation”, “AH-64 Apache” (с. 177-178). 4. Виконання вправ (впр. VII, с. 180-181; впр. VIII, с. 181).	[2.1, с. 181-182]
	індивідуальне завдання (переклад тексту)	4		<i>Практика у письмовому перекладі статей з журналу «Jane’s Defence Weekly».</i>	[3.1, 3.4]
<b>Разом за VII семестр</b>		<b>116</b>			
<b>Диференційований залік</b>		<b>4</b>			
<b>Разом за семестр</b>		<b>120</b>			

<b>Усього за рік</b>	<b>120</b>		

## ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

### 9.1. Нормативно-правові акти

### 9.2. Базова література

- 2.1. Військовий переклад (англійська мова) : підруч. / І. Г. Блощинський, І. А. Яремчук. – Хмельницький : вид-во НАДПСУ, 2016. – 440 с. (Затверджено Міністерством освіти та науки України, лист № 1/11 – 12644 від 06.08.2013 р.).
- 2.2. Спеціальний переклад (англійська мова) : навч. посіб. / [І. А. Яремчук, Ю. І. Бец, І. Г. Блощинський та ін.]. – Хмельницький : вид-во НАДПСУ, 2012. – 316 с. (Рекомендовано Міністерством освіти та науки, молоді та спорту України, лист № 1/11-4026 від 26.03.2012 р.)

### 9.3. Допоміжна література

- 3.1. Пасічник Г. Словник-мінімум військової термінології.
- 3.2. Газета «Defense News»
- 3.3. Журнал «NATO Review»
- 3.4. Дидактичний матеріал

## X. ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ (ІНТРАНЕТІ)

1. Офіційний сайт Державної прикордонної служби України - <https://dpsu.gov.ua>
2. Офіційний сайт Національної академії Державної прикордонної служби України імені Богдана Хмельницького - <http://nadpsu.edu.ua>
3. Вільна енциклопедія Вікіпедія - <https://www.wikipedia.org>
4. Модульне середовище НАДПСУ. Режим доступу : [10.241.24.9/moodle/](https://10.241.24.9/moodle/)

#### 4. Інформаційні ресурси в інтернеті (інтранеті)

1. Офіційний сайт Державної прикордонної служби України - <https://dpsu.gov.ua>
2. Офіційний сайт Національної академії Державної прикордонної служби України імені Богдана Хмельницького - <http://nadpsu.edu.ua>
3. Вільна енциклопедія Вікіпедія - <https://www.wikipedia.org>
4. Модульне середовище НА ДПСУ – <http://10.241.24.9/moodle/course/view.php?id=367>

#### ОЦІНЮВАННЯ

Поточне рубіжне та підсумкове оцінювання здійснюється відповідно до положення <https://nadpsu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/01/polozh-otsinka-2020-12.01.-.pdf>.

#### ПОЛІТИКА КУРСУ («ПРАВИЛА ГРИ»)

Середовище в аудиторії є творчим, відкритим до конструктивної критики.

Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлені терміни. Якщо здобувач вищої освіти був відсутній на заняттях з будь-якої причини, він/вона відпрацьовують навчальні питання та завдання в часи самостійної підготовки та у встановлені викладачем терміни обов'язково звітують про опанування ними навчального матеріалу. Курсанти, які пропустили більше 30% з тих занять, де було передбачено оцінювання, одержали середньоарифметичну з поточних оцінок нижче 2,60, тобто менше 70% позитивних оцінок від загальної кількості, не відзвітували за індивідуальну та самостійну роботу, до семестрового контролю не допускаються.

У разі коли курсант не виконав умови допуску до складання семестрового контролю, завчасно, але не пізніше трьох робочих днів до складання семестрового контролю, рішенням кафедри йому встановлюється індивідуальний термін ліквідації заборгованості. Якщо курсант (слухач, студент) не ліквідує заборгованість у визначений кафедрою термін, то він вважається таким, що не виконав вимоги робочої програми навчальної дисципліни і в відомості обліку успішності, в графі «підсумкова оцінка», йому виставляється оцінка «незадовільно» за національною шкалою, 50 балів за 100-бальною шкалою і FX – за шкалою ЄКТС. При повній відсутності позитивних поточних оцінок, за визначені звітності, і не ліквідації заборгованості у визначений кафедрою термін, курсанту (слухачу, студенту) курс з навчальної дисципліни не зараховується і в графі «підсумкова оцінка», йому виставляється оцінка «недопущений» за національною шкалою, 17 балів за 100-бальною шкалою і F за шкалою ЄКТС. В такому випадку курсант (слухач, студент) представляється на засідання Вченої ради факультету, академії і йому пропонується пройти повний курс повторно. У разі відмови розглядається питання про його відрахування з академії.

#### Дотримання академічної доброчесності

Під час навчання учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися академічної доброчесності: етичних принципів та визначених законом правил, якими мають керуватися учасники освітнього процесу під час навчання, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень.

Дотримання академічної доброчесності науково-педагогічним складом передбачає:

- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право;

- надання достовірної інформації про результати досліджень та власну педагогічну (науково-педагогічну, творчу) діяльність;
- контроль за дотриманням академічної доброчесності здобувачами освіти.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливим освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їх індивідуальних потреб і можливостей);
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності.

За порушення академічної доброчесності учасники освітнього процесу закладу вищої освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності.

Нормативно-правове забезпечення: <https://nadpsu.edu.ua/osvita/normatyvno-pravove-zabezpechennia/>.

**Додаток А**  
**Методи навчання та методи контролю навчальних досягнень**

<b>Шифр</b>	<b>Метод навчання</b>
<b>1. Словесні методи</b>	
МН 1.1	Ситуативне мовлення
МН 1.2	Розповідь
МН 1.3	Пояснення
МН 1.4	Бесіда
МН 1.5	Дискусія
МН 1.6	Диспут
МН 1.7	Проекти
<b>2. Наочні методи</b>	
МН 2.1	Демонстрація
МН 2.2	Ілюстрація
МН 2.3	Спостереження
<b>3. Практичні методи</b>	
МН 3.1	Рольова гра
МН 3.2	Практична робота з перекладу
МН 3.3	Вправи на підстановку
МН 3.4	Творчі вправи
МН 3.5	Усні вправи
МН 3.6	Фонетичні вправи
МН 3.7	Граматичні вправи
МН 3.8	Лексичні вправи
МН 3.9	Групові вправи
<b>4. Методи самостійного та індивідуального навчання</b>	
МН 4.1	Рецептивний
МН 4.2	Репродуктивний
МН 4.3	Евристичний
МН 4.4	Дослідницький

<b>Шифр</b>	<b>Метод контролю навчальних досягнень</b>
<b>1. Попередній контроль</b>	
МК 1.1	Вибірковий усний
МК 1.2	Фронтальний письмовий
МК 1.3	Фронтальний тестовий
МК 1.4	Фронтальний проблемний
<b>2. Поточний контроль</b>	
МК 2.1	Вибірковий усний
МК 2.2	Квіз
МК 2.3	Контрольна робота
МК 2.4	Тестування усного мовлення
МК 2.5	Письмовий переклад тексту
МК 2.6	Лексико- граматичний тест
МК 2.7	Захист індивідуальних завдань
МК 2.8	Реферат
<b>3. Рубіжний контроль</b>	
МК 3.1	Фронтальний письмовий
МК 3.2	Фронтальний тестовий
МК 3.3	Фронтальний проблемний
<b>4. Підсумковий контроль</b>	
МК 4.1	Усний
МК 4.2	Письмовий
МК 4.3	Тестовий
МК 4.4	Проблемний